

世界
经典
童话
集

*The
World
Classic
Fairy
Tales
Series*

印度童话集

珍珠王子

许达年 译



CIPG

海豚出版社
中国出版集团

世界
经典
童话
集

*The
World
Classic
Fairy
Tales
Series*

印度童话集

珍珠王子

许达年 译



海
豚
出
版
社
中国
国
际
出
版
集
团

图书在版编目 (CIP) 数据

印度童话集 / 许达年编译. — 北京 : 海豚出版社, 2013. 12
(世界经典童话集)

ISBN 978-7-5110-1799-4

I. ①印… II. ①许… III. ①童话—作品集—印度
IV. ①I351.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第321512号

世界经典童话集 印度童话集 珍珠王子

总发行人: 俞晓群

责任编辑: 李忠孝 张菱儿 王方志 李宏声

责任印制: 王瑞松

出版: 海豚出版社有限责任公司

网址: <http://www.dolphin-books.com.cn>

地址: 北京市西城区百万庄大街24号

邮编: 100037

电话: 010-68997480 (销售) 010-68998879 (总编室)

传真: 010-68998879

印刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

经销: 全国新华书店

开本: 889mm×1194mm 1/32

印张: 6

字数: 80千

印数: 6000

版次: 2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-1799-4

定价: 15.00元

版权所有 侵权必究

出版说明

《世界经典童话集》是在民国时期儿童读物基础上整理出来的一套童话集，主要以国别分类，整理了荷兰、法国、意大利、西班牙、丹麦、伊朗、土耳其、印度等八国童话，另有一本《都娜童话集》，为市面鲜见。

这些童话最初出版于二十世纪二三十年代，是晚清以来中国译介外国儿童文学作品中具有代表性的童话作品。这些童话大部分都有译者序。序言中译者对童话产生国家的历史、文化、现状，以及童话的情形特点都作了简要的介绍，目的是使阅读童话的中国小朋友能够通过童话认识他国，也通过对他国的认识进一步理解童话。从这些序言中能看到当时译者对中国儿童的一颗谆谆之心。

这套童话作品在语言上普遍呈现出朴素、干净、口语化的民间风格，不事雕饰，亲切自然。无论是童话的选择，还是译述的把握，都很用心，是一套耐读的优秀作品，能给每一个纯真的心灵播下善与美的种子。

译者小序

印度在我国的西南，中间隔着不丹、尼泊尔，和我国的西藏接壤。它是世界上有名的文明古国，和我国一般，在现存的各民族间，开化最早，可以称为世界文明的先导者。他们借着恒河流域的沃土，建设一种特殊的文化：阶级的制度很严，对于宗教的信仰也特别强，人民大多信奉婆罗门教。

但是，自从欧人东来以后，印度人优游的生活，逐渐被帝国主义者的魔掌所搅扰，终于至公元一八七六年亡于英国，做了建筑“大英帝国”的财资之取给地，被称为“英国帝国主义者的宝库”。现在虽由甘地等提倡“不合作主义”，领导国民革命，企图组织“印度联邦政府”，宣告独立，但是，一则赤手空拳，武器全无；二则国内民族的纠纷太复杂，印、回两族不能融洽，于是虽有很好的时机可以达到目的，终于白白地失去了。到现在，还在帝国主义者的铁蹄之下呻吟，革命领袖，大都被捕

入狱，离开光明的时代，似乎还远哩。

至于印度和我国的关系，在文化方面我国受他们的影响很大，这是从汉代佛教传入以后才发生的。就是可以给儿童们阅读的寓言、故事等类的读物，从那时起，也有不少传播进来。因为传播进来的许多佛教经典之中，如《大庄严论》、《大智度论》、《六度集经》、《生经》、《菩萨本生综论》、《杂宝藏经》、《杂譬喻经》、《旧杂譬喻经》、《百喻经》、《贤愚经》、《选集百缘经》、《法句譬喻经》、《菩萨本缘经》、《阿含经》……其中含有类似童话的传说故事颇多。后来，这些经典由我国传到日本，日本的文化便也发生了很大的激荡。所以东方各民族的生活，差不多没有不受到印度文化的影响。

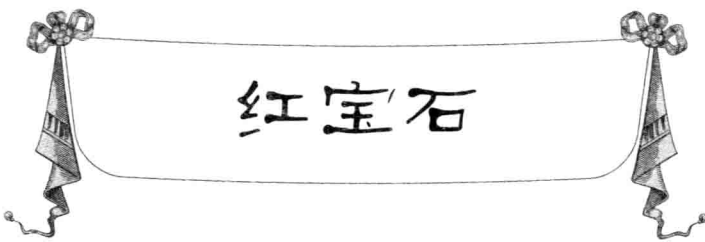
讲到印度文学的特征，尤其是关于童话方面，教训的意义以及赏善罚恶的意识，似乎特别浓厚，虽然东方各民族间的文学大多如此，但以印度文学为尤甚。因为他们最富于宗教的感化力，例如本集所搜的《红宝石》、《七宝雨》、《五诫》、《两个残废的乞丐》等都是。但这里的所谓“教训”，所谓“赏善罚恶”，所谓“宗教的感化力”，并不严峻而可怕，却能令人觉得滑稽出奇，风趣横生。这正是东方民族性所表演的特征，和

欧美各民族完全不同的地方。

本集所搜译的十二篇，都是流传较广，叙事很有趣的，所以谨以献给我国的可敬可爱的儿童们。

目录

红宝石.....	1
太阳姬.....	15
海中的女王.....	33
五 诫.....	43
星姑娘的故事.....	57
银色的蛇.....	79
七宝雨.....	92
两个残废的乞丐.....	100
樵夫的礼物.....	115
第三十一种欺骗法.....	133
珍珠王子.....	145
象的足迹.....	162



红宝石

从前，在印度的某地方，有一个名叫窦那的人，他是开油坊的。这家油坊，虽然是从他的祖先手里，一直开设到现在，但并没有赚钱，所以家境很穷。尤其是到了窦那的时代，恰巧煤油灯盛行，他们的生意更小了，本钱慢慢地亏蚀。到末了，钱都蚀光，成为一个异常穷苦的人。

一天，窦那不得不到一个专事借钱给穷人、盘剥重利的雷那那边去，向他借一百块钱。但在不久以前，他向雷那已经借过一百块钱。虽然他时常来追讨，只是还不出。别说本钱，就是利息也不能按期照付。雷那等着等着，一个钱也讨不回，终于恼怒了，每天从朝到晚，尽是坐在窦那家里追讨。窦那没法，只得向他求三求四，或是有意躲避，一直等到他肚子饥饿，懒懒地回家去吃饭了，他才觉得





心境平静些。

这样，雷那每天来讨债，扰得窦那什么事也不能做，就是他的妻子和儿女，也走投无路，连饭也不能安心地吃——这样的日子，真是难过哩！

一天，窦那独自暗想：“借了人家的钱不还，这原是自己的不是，但他现在讨得这般紧，我又没有能力偿还，这是难过日子的。与其这样，还不如趁着黑夜，偷偷地逃走了吧！但带了妻子和儿女，行动实在不便。虽说可怜，我还是把他们丢弃，独自一个人逃了吧！如果我将来境遇转变，手头宽裕，再把他们接来一块儿过活，也是很好的。现在暂时忍耐一会儿，有什么关系呢！”他主意打定，便在这天晚上偷偷地逃走了。

窦那逃出了家，第二天晚上，走到森林中的一个井旁，见那边长着一株很大的楠树。太阳渐渐地西沉，天色将要黑了。窦那走到这里，身体十分疲乏，今天夜间，他就想躺在树枝上过夜。于是，他便索咯索咯地爬了上去。爬到树枝上，看见有一处桠枝，恰好睡觉，他就躺下了。这天，他因为疲乏得很，所以刚刚躺下，便呼呼地发着鼾声，睡得很浓。

到了半夜，窦那睡得人事不知，却来了一个妖





怪。他把窦那睡着的楠树，连根拔起，一直拿到很远很远的，没有人去过，也没有人住着的海边，趁着东方还没有放白的时候，把它栽在地上，拍拍手，不知走到什么地方去了。

海边波涛的冲击声，不觉把窦那惊醒了。他记得他昨晚是睡在森林中的一株楠树上的，现在这株树下，为什么翻着白色的波涛，外边是一个无边无际的海。他奇怪得很，以为自己在做梦，但是眨眨眼睛，觉得并不是在梦中。他又壮了壮胆，抬起头来向四面一看，只见海滩上的石子，却闪闪烁烁地射着一片光辉。这些闪光太强烈了，射得他泪珠滚滚地淌下来，再也不能仔细察看。他想：“这些射着光的石子，究竟是什么东西啊？”心里好不奇怪，便从树枝上爬下来，把在脚边射着红光，像胡桃那样大小的一颗石子拾在手中。

“这块石子真是美丽哪！唔，这里也有一块！唔，那边也有呢！”他一面独自嚷，一面把近手头的红色石子，拾了四块，藏在袋里，仍旧爬到楠树上去躺着。看看四边的天际，天色将要亮了。突然，风声虽然一点儿也没有，但这株又高又大的楠树，却呼啦呼啦地摇动起来。窦那蹲在树枝上，以为这





株楠树要倒了，不料它却向空中腾起，一直飞到不知什么地方去，后来只听得“轰隆”一声，原来它又回到森林中的井旁了。

窦那看了，吃惊不小。他再也不敢逃到别处去，仍旧赶回家里去了。窦那的妻子，自从那天晚上不见了他以后，便到处寻找，睡也没有睡，如今见他回来了，又是欢喜又是恼怒，所以脸上又是发笑，又是发怒。

“啊，你恼了吗？别恼！别恼！我并没有到别处去，不过走到一个很奇怪的地方，拾了这些很美丽的东西哩！”窦那说罢，把带来的四颗红色石子，从怀中拿出来，很宝爱似的放在掌中，给大家看。

窦那的妻子本来露着笑容，见了这个，不觉怒道：“别胡扯啦！你两天两夜不在家，把我们丢在家里，没有吃的，没有喝的，现在却把这几颗石子，当作宝贝似的带回家里来——你不是傻了吗？”说的声音很响。接着，他们夫妇两人，便互相争论起来。

仗着放债度日的雷那，听得窦那的声音，知道他已回家了，又赶来向他讨债：“窦那先生！今天无论多少，请你还些给我吧！”

“唉，真是对不起，今天我身边仍是一个大钱





也没有啊！如果说到财产，我只有四颗石子。” 窦那说罢，想把红色的石子给他看。

“你不要再一味推诿了。讲到石子，几百几千，我家里尽有。唔，无论多少，你还些给我吧！如果你再不肯还，我除去请你吃官司以外，实在没有法子，你别以为我不会使出这种手段……”

雷那虽然说好说歹，讲了种种的话，但窦那身无分文，除去照例请他缓几天来讨以外，还有什么方法呢！雷那向他讨债，他老是没有钱，难道把他打死不成，自然只好催促一会儿，默默地没话可说。

这天，雷那又讨不到钱，心里当然很不高兴。不料他偶然抬起头来，看见窦那手里拿着的红石子，突然吃了一惊，原来窦那口中所说的石子，正是最宝贵的红宝石哪！于是处心奸诈的雷那，便假装着一副无可奈何的神气，说道：“好！我也是一个堂堂的男子，对于处境艰难的你，并不是存心要和你作难。你说，你的财产只有四颗石子，那么就把它给我吧，我也没有法子啊！至于借据，我也一并还给你。好吧，把这些石子给我吧！从今以后，你也不要约明天，约后天了。” 完全不知道什么奸诈的窦那，听了雷那这几句话，快乐得什么似的，当然





毫无异议，一口答应了。

雷那怀着四颗红宝石，走到街上，一面走一面想：“这些红宝石，终究是我用金钱换来的。但是，像我这样的人，竟能拥有这般珍贵的宝石，并且共有四颗之多，如果这事给国王知道了，他一定以为我是从什么地方偷来的，把我关进牢狱里去。还是这样吧：我把这些宝贵的宝石献给他，那么定要把我……”他想着，想着，一会儿欢喜，一会儿担忧。他想：“究竟应该怎样办才好呢？”只是不能决定。忽然，他想到了一件什么事似的，叫道：“唔，有了！有了！”当即急急忙忙，赶到一个名叫玛斯利的大富翁那边去。

他俩见了面，寒暄一会儿，雷那把红宝石拿出来：“我新近兑得这样的宝石，怎么样？便宜些卖给你吧！”他诚恳地说。虽然是大富翁的玛斯利，他见了这般珍奇的宝石，也吓得吃惊不小，只是没话可说。不一会儿，他把心神安定一下，说道：“这样的宝石，正是我所希求着的。我虽然已经收买了许多质地精良的宝石，但这般圆整美丽，却没有见过。好吧，我们不要讨价还价，说句实在话：这四颗，就算一万块钱卖给我吧。”





雷那听说“一万块钱”四个字，又吃了一惊。他本来只以为这不过是稀世之宝罢了，哪里会想到竟有人肯出一万块钱，把它买去的。他完全恰像在梦中一般。这时，雷那当然什么异议也没有，接受了一笔一万块钱的巨款，告别出门，欢欢喜喜地回家了。

玛斯利买了这四颗红实石，也是心神不定，他想：“我得到了这般珍贵的宝石，暗暗地藏着，或许有什么不妥当吧？我还是把它献给国王，或许可以得到更大的利益……”于是他怀着宝石，赶到王宫里去谒见国王。

国王听得素来熟识的玛斯利特来谒见，便叫侍卫去请他进来。玛斯利恭恭敬敬地把四颗宝石献给国王。国王大喜，笑呵呵地说：“啊！啊！啊！啊！这是珍赏得无可比拟的宝石！你真能体谅我的心意，我很欢喜。以后十年间，这附近的十个市镇所有的税收，完全送给你，这是我略示感谢的徽意。”

为了这件事而欢喜的，不单是国王一个人。在玛斯利想来，这四颗宝石，他不过是出了一万块钱，还没有经过一小时，便换得十个市镇的十年间的税收，不是很值得的吗？





国王得到了这四颗红宝石，立刻走到王后的屋子里去，放在掌中给她看。王后见了，当然异常欢喜，只是望着宝石眯眯地笑。但王后是一个很贪心的人，她说：“啊！这样的宝石，如果再有八颗，那便好啦，我可以串成一副美丽的项圈。请你再去找八颗来好吗？如果找不到，我将没有兴趣过活了，还是死了吧！死了吧！啊，与其不能如愿，还是一直不看见这样的宝石好！”她一面叹息，一面诉说。

听了王后这般说，国王装着一副苦脸，无可奈何地说道：“唉，女人的心，真是不容易推测的哪！这样珍贵的四颗宝石，已经不是容易得到的，如今却再要八颗！……这四颗，还是我把十个市镇的十年税收所换来的！”

“十个市镇的税收重要，还是我的生命重要？你是愿意我死吧？这个拿宝石来的商人，只要你肯出钱，无论八颗，十颗，一百颗，他决不会没有的。”王后说罢，呜呜咽咽地哭起来了。国王不答应她，她便整天整夜地哭个不休。

国王觉得非常烦恼，没法可想。决意差遣许多侍卫出去，无论怎样，要他们找得八颗红宝石回来，要和已得的四颗一般大小的。





第二天，天还没有亮，不过东方微微地放着一点儿白光，国王便把玛斯利召来，对他说道：“照你昨天献来的四颗宝石，再去找八颗来。因为没有这八颗宝石，王后要忧愁死了。明天不行，今天立刻就要！如果你不能遵从我的话，别说我无情，我要把你砍死！”国王的语调，非常严厉，说得可怜的玛斯利，脸色顿时发白，浑身索索地发抖。

玛斯利出了王宫回到家里，立即差遣使者，把雷那唤来。雷那不知道发生了什么事，很是担心，便装着犹疑的脸色，急急忙忙地赶来了。

“雷那先生！昨天你卖给我的红宝石，快快再卖八颗给我，否则，我就没命了。”玛斯利见了雷那，便这样没头没脑地说。

雷那听了，好不疑惑，答道：“玛斯利先生！你别有意打趣我了！……宝石不是出产在海滩上的吗？哪里是立时立刻容易到手的！况且，这般胡桃似的大宝石，别说八颗，就是一颗也不容易找到的。”他直截了当地回绝了。

“那么，你昨天的四颗，从哪里来的呢？”

“这是开油坊的窦那，给我抵偿债务的。”

“既然如此，那么费心你，请你快去把窦那唤

